

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekład ustny norweski - teoria i praktyka (Ćw. audytoryjne), PG_00138305						
Kierunek studiów	Skandynawistyka (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2024/2025				
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki				
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	1	Język wykładowy	polski język polski i język norweski				
Semestr studiów	2	Liczba punktów ECTS	4.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie				
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Skandynawistyki i Fennistyki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Od odpowiedzialny za przedmiot	mgr Aleksandra Kalinowska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Dodatkowe informacje: <ul style="list-style-type: none"> • praca w grupach • ćwiczenia tłumaczeń symultanicznych w kabinach • ćwiczenia tłumaczeń konsekwentnych w audytorium 						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	68.0	100		
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do tłumaczeń ustnych, zarówno konsekwentnych jak i symultanicznych oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie oryginalnej wypowiedzi, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej przekładu.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SKANMU2_K06] Jest gotów do popularyzowania modelu nordyckiego pluralizmu i tolerancji wobec wielokulturowości.	Student jest przygotowany do propagowania idei nordyckiego pluralizmu i akceptacji różnorodności kulturowej poprzez aktywne uczestnictwo w działaniach mających na celu budowanie społeczeństw wielokulturowych opartych na akceptacji, dialogu i współpracy.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_U07] Potrafi porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i w jednym z języków nordyckich, ze specjalistami oraz niespecjalistami w zakresie dyscyplin: literaturoznawstwo, językoznawstwo, nauki o kulturze i religii, nauki o polityce i administracji, nauki o komunikacji społecznej i mediach.	Student stosuje taktyki i strategie stosowane w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego w kontekście kulturowo-społecznym. Student posługuje się słownictwem specjalistycznym.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SKANMU2_W09] Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze wybranych języków nordyckich.	Student rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie. Student rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW5] realizacja zadania problemowego
[SKANMU2_K04] Jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza.	Student jest przygotowany do kontynuowania pracy w dziedzinie tłumaczeń, utrzymując wysoki standard etyki zawodowej. Posiada wiedzę na temat taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego w kontekście kulturowospołecznym oraz potrafi ją wykorzystać.	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta	
Treści przedmiotu	<ul style="list-style-type: none"> Nauka taktyk i strategii stosowanych w poszczególnych rodzajach tłumaczenia ustnego konferencyjnego i środowiskowego (w tym system notowania) Etyka zawodu tłumacza ustnego. Nauka prawidłowego posługiwania się głosem. Nauka terminologii. Doskonalenie języka obcego i polskiego. 		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Poziom zaawansowania języka norweskiego B2+.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	zaliczenie ustne (tłumaczenie konsekwentne i symultaniczne)	51.0%	70.0%
	zadania wskazane przez prowadzącego	51.0%	20.0%
	aktywne uczestnictwo w zajęciach	80.0%	10.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> Jareg, K. i Z. Pettersen, Tolk og tolkebruker. To sider av samme sak. Bergen, 2006. Jones, R., Conference interpreting explained. Manchester, 1998. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004. Fran ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning. Sprakradet. Stockholm. Norstedts, 2013. Tryuk M., Przekład ustny konferencyjny, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2016. 	
	Uzupełniająca lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> God tolksed. Vagledning for auktoriserade tolkar, Kammarkollegiet, 2011. Florczak J. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka, C.H. Beck, 2014. Gillies, A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych ; tł. Anna Wyrwa. Kraków: Tertium, 2007. Janikowski, P., (red.) Stare problemy, nowe metody, Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Lingwistycznej, 2012. Junger-Kruk K., Przekład ustny środowiskowy teoria, normy, praktyka, Katowice 2012. 	

	Adresy eZasobów	<p>Podstawowe</p> <p>http://www.skatteetaten.no/ - norweski Urząd Podatkowy</p> <p>https://naob.no/ - norweski słownik</p> <p>https://ordbokene.no/ - norweski słownik</p> <p>https://sjp.pwn.pl/ - słownik języka polskiego</p> <p>https://www.brreg.no/ - norweski rejestr podmiotów</p> <p>http://www.bedin.no/ - norweski informacyjny serwis internetowy</p> <p>https://www.zus.pl/ - polski Zakład Ubezpieczeń Społecznych</p> <p>https://www.sprakradet.no/ - norweska Rada Językowa</p> <p>Adresy na platformie eNauczanie:</p>
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<p>Praca w kabinach do tłumaczeń symultanicznych:</p> <p>Proszę o wykonanie tłumaczenia symultanicznego fragmentu przemówienia noworocznego premiera Norwegii.</p>	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.